

نگارش فارسی، پایه‌ی هفتم تمرین شماره‌ی ۲: شکسته‌نویسی

دو شعر زیر را، که در قالبِ شکسته ترجمه شده‌اند، بخوانید؛ سپس آن‌ها را با نگارش رسمی بازنویسی کنید.

هارلم

سرِ یه رؤیای جورِ دیگه چی میاد؟
مٲ کیشمیش زیرِ آفتاب
می‌خکشه؟
یا مٲ یه زخم
سیم می‌کشه و چرکابه‌ش
راه می‌افته؟
یا مٲ گوشتی که بگنده
تعفنش عالمو ورمی‌داره؟
یا مٲ مربا
روش شیکرک می‌بنده؟

شاید مٲ یه بارِ سنگین
شونه رو خم کنه.

یا شایدم - بومم! -
منفجر شه؟



لنگستون هیوز (Langston Hughes)
ترجمه‌ی احمد شاملو

صبحانه

قهوه رو ریخ تو فنجون
شیرو ریخ رو قهوه
قندو انداخ تو شیرقهوه
با قاشقِ چایی خوری همش زد
شیرقهوه رو خورد و فنجونو گذاشت
بی این که به من چیزی بگه،

سیگاری چاق کرد
دودشو حلقه حلقه بیرون داد
خاکسترشو تکوند تو زیرسیگاری
بی این که به من نگاهی کنه،

پا شد کلاشو گذاش سرش
بارونی شو تنش کرد چون که داشت می بارید
و زیر بارون از خونه رفت
بی یک کلمه حرف
بی یه نگاه.

من سرمو گرفتم تو دستام و
اشکام سرازیر شد.



ژاک پرور (Jaques Prevert)

ترجمه‌ی احمد شاملو